

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

JEUDI 15 MARS 2012

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 15 MAART 2012

Namiddag

La séance est ouverte à 14.19 heures et présidée par M. André Flahaut.
De vergadering wordt geopend om 14.19 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut.

Le **président**: La séance est ouverte.
De vergadering is geopend.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:
Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:
Elio Di Rupo, Steven Vanackere, Johan Vande Lanotte, Vincent Van Quickenborne, Joëlle Milquet, Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Pieter De Crem, Paul Magnette, Olivier Chastel, Monica De Coninck, Melchior Wathelet, Philippe Courard, Servais Verherstraeten, Maggie De Block, Hendrik Bogaert, John Crombez

Excusés

Berichten van verhindering

Karel Uyttersprot, Veerle Wouters, pour raisons de santé / wegens gezondheidsredenen;
Peter Vanvelthoven, pour devoirs de mandat / wegens ambtsplicht;
Laurent Louis, Gwendolyn Rutten, à l'étranger / buitenslands.

01 Hommage aux victimes de l'accident de car en Suisse

01 Eerbetoon aan de slachtoffers van het autobusongeval in Zwitserland

Le **président** (devant l'assemblée debout)
De **voorzitter** (voor de staande vergadering)

Mesdames, messieurs, il y a quelques jours encore, nous étions soulagés d'avoir trouvé les budgets nécessaires. Nous nous réjouissons de la douceur météorologique et des promesses printanières. Certes, les temps restent difficiles mais nous cédions à une certaine légèreté.

Il y eut tout d'abord l'incendie d'une mosquée à Anderlecht et le décès d'un père de quatre enfants, d'un homme qui se trouvait être aussi un peu le père spirituel de nombreux musulmans.

En dan was er die dolle chauffeur die net voor het koninklijk paleis inreed op een aantal motoragenten van de federale politie. Vaders, levensgezellen en zonen liepen bij die zinloze daad verwondingen op.

En nu is er de totale ontredde. Een ongeval dat een vreselijke tol eist. Achtentwintig mensen kwamen om het leven, 6 volwassenen en 22 kinderen. Kinderen horen niet dood te gaan. Het aantal slachtoffers is ondraaglijk hoog.

Certes, toutes les mesures pratiques ont été prises. Je tiens ici, en votre nom à tous, à remercier prioritairement l'ensemble des services de secours valaisans et les autorités helvètes pour la rigueur, la promptitude, la qualité de leurs interventions et de leur soutien.

Certes, nous continuerons à soutenir les familles, les enseignants, les autorités d'ici.

L'enquête suivra son cours, comme on dit. Les médias auront couvert la tragédie, on cherchera les causes du drame, on tentera de ne pas les répéter.

Een schoolreis draait uit op een verschikking. Het leed van de getroffen families is onnoemelijk. Woorden schieten ook tekort om ons medeleven uit te drukken. Velen onder ons zijn nochtans zelf vader of moeder en zoals alle moeders en vaders in dit land zijn we zwaar aangeslagen en verweesd.

Quand le gel surprend un arbre au printemps, les bourgeons en sont les victimes et l'arbre tout entier en souffre. Ici, c'est la fatalité cruelle et aveugle qui a frappé de jeunes pousses et leurs éducateurs. Un pays tout entier en souffre à n'en savoir exprimer pleinement sa douleur et sa peine.

Enkele uren eerder waren twee klassen en hun leraars net weer naar huis vertrokken, met een koffer vol herinneringen, en zij stonden te popelen om hun vrienden, medeleerlingen en vooral hun ouders in geuren en kleuren over hun reis te vertellen. De anekdotes en verhalen zijn tragedies geworden, de liedjes voor altijd verstomd, het verdriet zal de nabestaanden nooit meer loslaten.

Pour ces vies fracassées, pour ces photos de classe défigurées à jamais, pour ces écoles endeuillées, pour ces fratries amputées, pour ces parents parmi lesquels des membres du personnel de la Chambre et du Sénat,

voor de meisjes en jongens uit Lommel, Heverlee en elders, voor al die levens die de afgelopen week in ons land werden verwoest, vraag ik u een minuut stilte in acht te nemen.

Monsieur le premier ministre, je vous invite à prendre la parole.

01.01 Eerste minister **Elio Di Rupo**: Mijnheer de voorzitter, beste collega's, ons land beleeft een van zijn donkerste momenten.

Près de trois mois après la catastrophe de Liège, notre pays est à nouveau très durement touché. Nous vivons une tragédie nationale.

Sinds het nieuws van het ongeval ons heeft bereikt, weent heel het land. Onze diepste gedachten en ons oprechte medeleven gaan uit naar de slachtoffers en hun zo getroffen families en nabestaanden.

Achtentwintig levens werden bruusk afgebroken: volwassenen die hun job professioneel uitoefenden, toegewijde chauffeurs, leerkrachten en begeleiders en kinderen, kinderen met hun hoofd vol mooie herinneren aan een prachtige schoolreis, zo blij om naar hun ouders te kunnen terugkeren, kinderen op een leeftijd waar zorgeloosheid en onschuld primeren.

Het drama treft ons nog harder, omdat iedereen wel iemand kent die ooit deelnam aan wonderlijke sneeuwvakanties met schoolvrienden, of omdat we die mooie momenten zelf hebben beleefd.

De pijn van de families en de nabestaanden is onvoorstelbaar. Je partner, vader of moeder verliezen is een deel van jezelf verliezen. Je kind verliezen is jezelf volledig verliezen.

Tous ces parents voulaient un monde meilleur pour leurs enfants, mais leur monde s'est écroulé. Nous ne pouvons pas répondre à cette question lancinante: "Pourquoi mon enfant? Pourquoi mon mari? Pourquoi ma femme?"

Nous sommes bouleversés par ce destin qui frappe les familles. Leur détresse est devenue la nôtre. Solidaires, nous souhaitons tous leur apporter du réconfort, mais nous nous sentons impuissants, parce qu'il n'y a pas de mots pour consoler et apaiser une peine aussi insoutenable.

Het is met immens verdriet en enorme emotie dat de regeringsleden hun deelneming aan de families betuigen. Onze gedachten gaan ook uit naar de slachtoffers in de ziekenhuizen en naar hun naasten. We wensen hun een spoedig herstel toe.

We willen ook onze uitdrukkelijke steun betuigen aan de scholen in Lommel en Heverlee, aan de leerlingen en de leraars en aan alle inwoners van de in hun hart getroffen gemeenten.

Beste collega's, het is de absolute prioriteit van de regering om begeleiding en steun te geven aan de families en de naasten.

Les ministres Steven Vanackere et Pieter De Crem, le ministre-président Kris Peeters et moi-même nous sommes rendus, hier, en Suisse. Nous avons rencontré les familles, et, au nom de tous les citoyens de notre pays, nous leur avons exprimé notre soutien. Nous avons également coordonné nos actions avec les autorités suisses.

Le gouvernement tient à saluer la qualité du travail des policiers, des services médicaux et des pompiers suisses. Il remercie également les autorités du canton du Valais ainsi que les autorités fédérales suisses pour leur aide remarquable.

Monsieur le président, chers collègues, notre chagrin est incommensurable. Notre pays tout entier pleure ses enfants.

Grootouders, ouders, kinderen, Vlamingen, Walen en Brusselaars, wij staan samen in dit onbeschrijflijk verdriet. Wij leven allemaal mee met de families. De nationale verbondenheid is enorm.

Morgen, 16 maart 2012, zal er een dag van nationale rouw plaatsvinden.

Nous invitons la population à observer une minute de silence demain à 11 h 00. Tous les drapeaux du pays seront en berne. Le pays entier rendra hommage à ces destins brisés. Les victimes de ce drame affreux resteront à jamais dans nos cœurs et dans nos mémoires.

Wij zullen jullie nooit vergeten

*De Kamer neemt een minuut stilte in acht.
La Chambre observe une minute de silence.*

De vergadering wordt gesloten. Volgende vergadering donderdag 15 maart 2012 om 16.00 uur.
La séance est levée. Prochaine séance le jeudi 15 mars 2012 à 16.00 heures.

*De vergadering wordt gesloten om 14.36 uur.
La séance est levée à 14.36 heures.*

Ce compte rendu n'a pas d'annexe.

Dit verslag heeft geen bijlage.